

Проектная работа выполнена:
Серышевой Г.С.,
Ученицей МОУ Гимназии №1 г.
Волгограда.
Руководитель:
Борисова Е.К.

Язык химии. Терминологический тезаурус на английском языке

*Тип проекта – практико-ориентированный.



Цель:

помочь учащимся химико-биологического профиля, а также другим людям, заинтересованным в изучении химии, читать и понимать лексику текстов химической направленности на иностранном языке.



Актуальность исследования определяется тем, что выявление закономерностей и особенностей процесса осуществления и обновления терминов и терминологических групп позволяет успешно решать теоретические и прикладные вопросы перевода и изучения современного языка научного стиля.

Задачи:



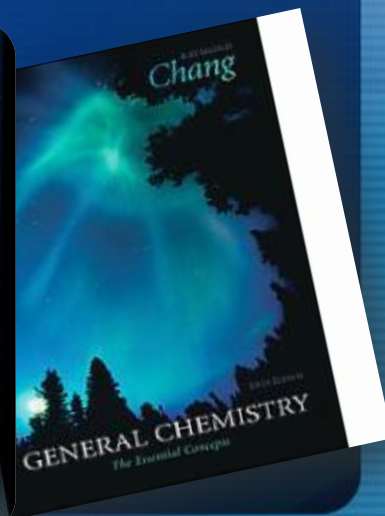
- ✓ Изучить научно-методическую литературу.
- ✓ Найти и определить понятие тезаурус и виды тезаурусов.
- ✓ Найти тексты по теме.
- ✓ Произвести выборку слов, необходимых для понимания текстов.
- ✓ Составить тезаурус.

1-4 CHEMICAL ELEMENTS AND THE PERIODIC TABLE 11

Figure 1.4 Classification of matter and relationships between mixtures and pure substances and between compounds and elements.

Mixtures	Compounds	Elements
Homogeneous mixtures	Compounds	Elements
Heterogeneous mixtures	Compounds	Elements

Figure 1.5 The products of metals, metalloids, and metalloids in a modern version of the periodic table. With the exception of hydrogen (H), metalloids appear at the far right of the table. The elements are arranged according to the numerical order from top to bottom. Those numbers are listed on a horizontal property of the elements that will be discussed in Chapter 3.



Этапы работы над проектом:

- **Этап I** - Проблематизация
- **Этап II** - Целеполагание
- **Этап III** – Планирование
- **Этап IV** – Реализация
- **Этап V** – Рефлексия
- **Этап VI** - Презентация проекта



Этапы работы над текстом при выборке терминологии:

- Выбор термина
- Перевод термина
- Составление определения на английском языке
- Поиск синонимов
- Поиск антонимов
- Выборка словосочетаний с данным термином
- Распределение данных сочетаний по двум группам: лексические и грамматические сочетания и их перевод



Понятие «тезаурус»



Проектный продукт: тезаурус по теме «Периодическая система. Элементы. Реакции».

Тезаурус (от греч. θησαυρός — сокровище) в современной лингвистике — особая разновидность словарей общей или специальной лексики, в которых указаны семантические отношения (синонимы, антонимы, паронимы, гипонимы, гиперонимы и т. п.) между лексическими единицами

В проектном продукте представлены термины в алфавитном порядке. К каждому термину прилагается перевод и список коллокаций(если таковые были найдены автором). Ниже представлен фрагмент Химического тезауруса.

термин

перевод

	Compound – n	соединение
Def.	a substance composed of atoms of two or more elements chemically united of fixed proportions	Вещество, состоящее из атомов из двух и более химических элементов
Syn.	substance	
Ant.	-	
GC	<p>the process of breaking down a compound into</p> <p>to produce compounds</p> <p>various compounds of the elements</p> <p>other compounds by</p> <p>make up a compound</p> <p>compound consisting of their elements</p> <p>ferrous compound</p> <p>ferric compound</p>	<p>Процесс разрушения вещества до...</p> <p>Производить соединения</p> <p>Различные соединения элементов</p> <p>Другие соединения</p> <p>Составлять соединения</p> <p>Соединения, содержащие другие элементы</p> <p>Соединения железа(II)</p> <p>Соединения железа(III)</p>
LC	<p>Various compounds</p> <p>To form compounds</p> <p>Organic compounds -> ant. – Inorganic compounds</p> <p>To name compounds</p> <p>Carbon-containing compounds</p> <p>Ionic compounds</p> <p>Molecular compounds</p> <p>Binary compounds</p> <p>Ternary compounds</p>	<p>Различные соединения</p> <p>Формировать соединения</p> <p>Органические соединения</p> <p>Неорганические соединения</p> <p>Называть соединения</p> <p>Углеродсодержащие соединения</p> <p>Ионные соединения</p> <p>Молекулярные соединения</p> <p>Бинарные соединения</p> <p>Тройные соединения</p>

Литература:



Словари:

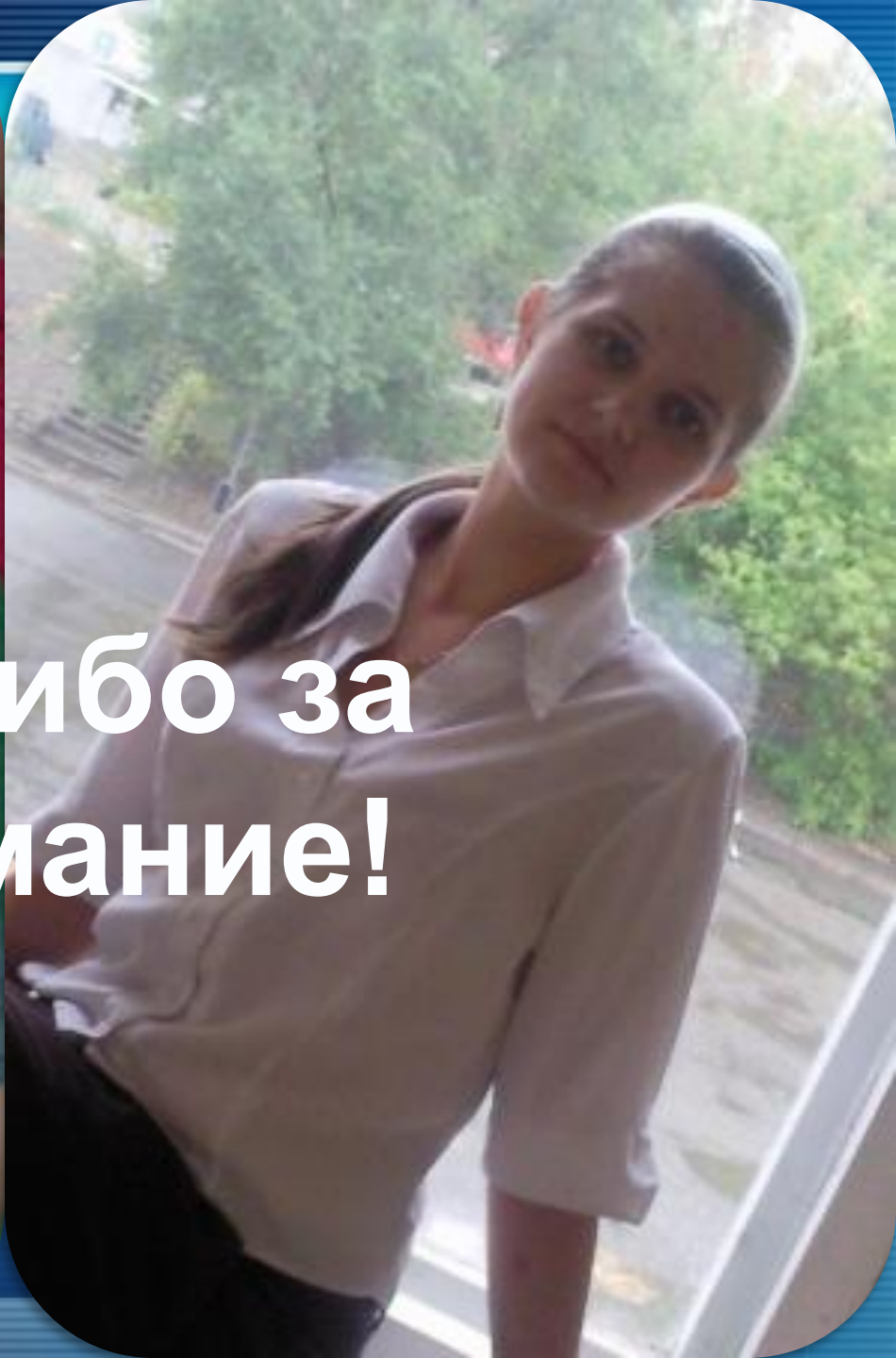
- Апресян Ю.Д., Гальперин И.Р. « Англо-русский словарь» // 4-е изд., испр., с Дополнением – М.: Рус.яз., 1987
- Краткий англо-русский русско-английский словарь-справочник химических терминов с произношением» // Под редакцией к.п.н. доцента М.М.Кутеповой – М.: Издательство «Экзамен», 2006. -318с.
- Г. К. Венедиктов. Первый тематический русско-болгарский словарь. «Современная русская лексикология». М., «Наука», 1966.
- Э. А. Штейнфельдт. Частотный словарь русского литературного языка. Таллин, 1963.
- В. А. Ицкович. Иллюстрированный тематический двуязычный словарь-минимум. РЯНШ, 1964, № 5, стр. 85—89.
- Ю. В. Ванников, А. Н. Шукин. Картинный словарь русского языка. М., «Просвещение», 1965.

Ресурсы Интернет

- Internet: web: [http:// www.freshney.org](http://www.freshney.org) paulalanfreshney.com education : P.A. Freshney- Periodic Table – April 14 – 2007, v 3.1.
- <http://www.rifmovnik.ru>) (В.В.Морковкин Идеографические словари
- Луков В.А. «Грядет какая-то новая Русская мысль» <http://gazet.net.ru/index.htm>

Книги одного автора

- Астафурова Т.Н. К проблемам отбора содержания обучения иноязычной профессионально ориентированной коммуникации с применением методики профессионально значимого тезауруса у студентов юридический специальностей. /Т.Н. Астафурова// Лемпертовские Чтения – VIII. Пятигорск: ПГПУ, 2006
- Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход./Вербицкий А.А.// М.: Высшая школа, 1991.
- Шредер Ю.А. Информация в структурах с отношениями. //Шредер Ю.А. Исследования по математической лингвистике, математической логике и информационным языкам./ М. Наука, 1992.
- При отборе текстов были использованы следующие источники:
- Близниченко К.Л., Прусс М.М. «Английский язык» // Пособие для вечерних и заочных отделений химико-технологических вузов, Москва «Высшая школа» -1991, с.5-136
- Степанова Г.А., Ступина И.Ю. « Английский язык для химических специальностей. Практический курс» // Москва «АСАДЕМД», С.Петербург – 2006, 284стр.
- John B.Russel “General Chemistry” // second edition, Mc Graw – Hill, Inc. New York, 1996 / с.3-963
- Raymond Chang “Chemistry” // fourth edition, Mc Graw – Hill, Inc. New York, 1992 / с.3-104



**Спасибо за
Внимание!**